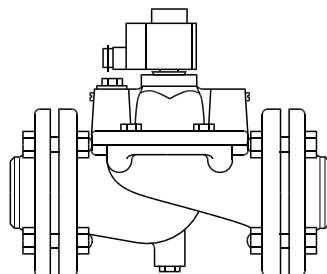
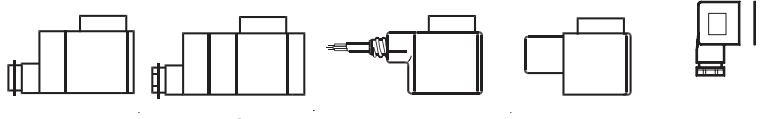


Rys. 1



Rys. 2



Rys. 3

POLSKI

Dane techniczne

Typ zaworu: NC (beznapięciowo zamknięty)
 Medium:
 W - czysta woda
 B - neutralna solanka
 O - olej
 L - powietrze
 Maksymalna temperatura medium: +90°C
 Minimalna temperatura medium: -25°C
 Maksymalne ciśnienie testowe: 15bar

Tolerancja napięcia zasilającego:
 dla cewek a.c.: +10%/-15%
 dla cewek d.c.: +/-10%

Budowa zaworu

- 4. Cewka
- 16. Zwora
- 20. Zacisk uziemniający
- 28. Uszczelka
- 31. Uszczelka
- 32. O-ring
- 40. Puszka przyłączeniowa
- 44. O-ring
- 45. Uszczelka pokrywy zaworu
- 47. Kołnierz
- 48. Uszczelka między-kołnierzowa
- 49. Korpus zaworu
- 50. Uszczelka
- 61. O-ring
- 62. Otwór wyrównawczy
- 66. O-ring
- 77. Filtr
- 80. Tłok serwomechanizmu

Montaż

Zawór należy montować z cewką skierowaną pionowo ku górze. Kierunek przepływu medium oznaczony jest na korpusie zaworu.

Cewka elektromagnetyczna

Dobierając cewkę do zaworu elektromagnetycznego oprócz napięcia zasilającego należy zwrócić także uwagę na maksymalną temperaturę otoczenia oraz stopień ochrony (IP) obudowy.
 W przypadku montażu cewki z kablem, zielono-żółty przewód należy uziemnić.
 W przypadku cewki z przyłączem AMP, stylk oznaczony symbolem \oplus należy uziemnić.
 Cewki z puszką przyłączeniową posiadają przyłącze PG13,5 umożliwiające podłączenie przewodu 6-14mm. Konieczne jest uziemnienie wewnętrznego zacisku \oplus

Czynności serwisowe

W komplecie z zaworem dostarczony jest druga, zapasowa śruba z otworem wyrównawczym o większej średnicy (2mm, standardowo) zamontowany otwór ma średnicę 1,1mm).
 Poprzez wymianę otworu wyrównawczego na otwór o większej średnicy, możemy skrócić czas zamknięcia zaworu, przyspieszając jednocześnie czas otwarcia.
 Gdy zachodzi konieczność rozkręcenia zaworu, tłok serwomechanizmu powinien zostać nasmarowany pastą wodooodporną. Należy sprawdzić czy uszczelki nie wymagają wymiany.

Solenoid valve

Technical data

The valve is closed when the coil is de-energized.
 Media (indicated by a stamp on the cover):
 W = fresh water, B = neutral brine,
 O = oil, L = air
 Min. medium temperature: -25°C
 Max. medium temperature: +90°C
 Max. test pressure (p_e): 15 bar = 1500 kPa.
 Max. permissible voltage variation:
 +10/-15% for a.c., $\pm 10\%$ for d.c.
 Max. opening differential pressure (MOPD), coil voltage, frequency and capacity: See coil and top label.

Design

- 4. Coil
- 16. Armature
- 20. Earth screw
- 28. Gasket
- 31. Gasket
- 32. O-ring
- 40. Terminal box
- 44. O-ring
- 45. Gasket for valve cover
- 47. Flange
- 48. Flange gasket
- 49. Valve body
- 50. Gasket
- 52. Locking knob and top nut
- 61. O-ring
- 66. O-ring
- 77. Filter
- 80. Servo-piston

Mounting

The valve must be mounted coil upwards with flow in the direction of the arrow. The coil unit may be turned optionally in relation to the valve body.

Electrical connections

Before mounting the coil, check that its specified voltage and frequency match those of the mains supply.

In the case of coils with cable, the green-yellow lead must be connected to earth.

On coils with AMP connection the spade marked \oplus must be connected to earth. Coils with terminal boxes are equipped with a Pg 13.5 screwed cable connection for 6 - 14 mm cable. The internal earth screw 20 of the terminal box must be connected to earth.

Service

If the valve is dismantled, the servo-cylinder and servo-piston guide should be lubricated with water resistant, acid-free grease. Jointing paste is applied to the thread on the filter and screws.

Check whether packings and O-rings need replacing. Code numbers are given in the spare parts catalogue.

One equalising orifice with a larger orifice diameter than standard is supplied as an accessory. It can be used for both water and brine where faster closing of the valve is required. When ordering a coil, please quote the following: Voltage, frequency and type of connection (either 1 m cable, AMP connection or terminal box).

AMP socket, IP 65: code No. 0420156.

Elektrischer Anschluss

Vor dem Anschluss der Spule ist zu prüfen, ob die angegebene Spannung und Frequenz mit dem Versorgungsnetz übereinstimmt.

Bei Spulen mit Dreileiterkabel ist der grün/ gelbe Leiter für die Erdung vorgesehen.

Bei Spulen mit AMP-Anschluss ist die \oplus gekennzeichnete Steckzunge für die Erdung vorgesehen. Spulen mit Klemmdose sind mit einer Pg 13.5 Kabelverschraubung für 6 - 14 mm Kabel versehen. Die innenseitige Erdungs-schraube der Anschlussdose ist zu erden.

Wartung

Nach einer Zerlegung des Ventils sind der Servo-zylinder und die Führung des Servokolbens mit einem wasserfesten, säurefreien Fett leicht einzufetten. Das Gewindestück des Filters und die Schrauben sind mit Dichtungspaste zu bestreichen. Zugleich ist zu untersuchen, ob möglicherweise Dichtungen und O-Ringe er-neuert werden sollten. Artikelnummern hierfür: Siehe Ersatzteil Katalog.

Eine Ausgleichsdüse 62 mit einem gegenüber dem Standard grösseren Düsendurchmesser wird mitgeliefert. Diese für Wasser und Sole verwendbare Düse kann benutzt werden, wenn ein schnelleres Schliessen des Ventils erwünscht ist. Bei einer Bestellung von Spulen erbitten wir folgende Angaben: Spannung, Frequenz und Anschluss-art (1 m Kabel, AMP-Steckzungen oder Klemmdose).

AMP-Steckdose, IP 65: Artikelnummer 042N0156

Montage

Monter la vanne la bobine orientée vers le haut et avec passage du fluide dans le sens de la flèche. L'unité de bobine peut être tournée à volonté par rapport au corps de vanne.

Connexion électrique

Avant de raccorder la bobine, s'assurer que la tension et la fréquence indiquées correspondent à celles du réseau.

Pour les bobines avec câble, le fil vert-jaune doit être relié à la terre.

En ce qui concerne les bobines avec raccorde-ment AMP, la fiche spatulée marquée \oplus doit être mise à la terre. Les bobines avec boîte à bornes comportent un raccord de câble tube électr.de 13,5 pour câbles de 6 à 14 mm. La vis intérieure de la boîte à bornes doit être reliée à la terre.

Entretien

En cas de désassemblage de la vanne, graisser le servocylindre et le guide du servopiston à l'aide d'une graisse résistante à l'eau et non acide. Enduire de pâte de joint la partie filetée du filtre et des vis. Examiner si les joints et les bagues toriques nécessitent un remplacement. Pour les numéros de code, voir notre catalogue de pièces de rechange. Un orifice d'égalisation 62 d'un diamètre d'orifice supérieur à celui standard est inclus dans la livraison comme accessoire. Il peut être utilisé aussi bien pour l'eau que pour la saumure dans le cas où l'on désire une fermeture plus rapide de la vanne.

À la commande d'une bobine, spécifier: la tension, la fréquence et la nature de raccordement (soit 1 m de câble, soit raccord AMP, soit boîte à bornes).

La prise de courant AMP, IP 65:
n° de code 042N0156.

DEUTSCH

FRANÇAIS

Magnetventil

Technische Daten

Das Ventil ist bei stromloser Spule geschlossen. Medien (Kennzeichen in den Deckel einge-schlagen): W = Frischwasser, B = Neutrale Sole,

O = Öl, L = Luft

Min. Medientemperatur: -25°C

Max. Medientemperatur: $+90^{\circ}\text{C}$

Max. Prüfdruck (p_e): 15 bar = 1500 kPa.

Max. zulässige Spannungsabweichung:

$\pm 10\% / -15\%$ für a.c., $\pm 10\%$ für d.c.

Max. Öffnungsdifferenzdruck (MOPD), Spu-lenspannung, -frequenz und -leistung: Siehe Spulenschild und Kennschild.

Konstruktion

4. Spule
16. Anker
20. Erdungsschraube
28. Dichtung
32. O-Ring
40. Klemmdose
44. O-Ring
45. Dichtung für Ventildeckel
47. Flansch
48. Flanshdichtung
49. Ventilgehäuse
50. Dichtung
61. O-Ring
62. Ausgleichsdüse
66. O-Ring
77. Filter
80. Servokolben

Montage

Das Ventil ist mit nach oben gerichteter Spule und mit Durchfluss in Pfeilrichtung einzubauen. Die Spuleneinheit kann gegenüber dem Ventil-gehäuse beliebig gedreht werden.

Electrovannes

Caractéristiques techniques

Le vanne est fermée à bobine hors tension.
Médiums (indiqués par estampage sur le couvercle):

W = eau douce, B = saumure neutre,

O = huile, L = air

Température min. du médium: -25°C

Température max. du médium: $+90^{\circ}\text{C}$

Pression d'essai max. (p_e): 15 bar = 1500 kPa.

Variation de tension max. admissible:

$\pm 10\% / -15\%$ pour c.a., $\pm 10\%$ pour c.c.

Pression différentielle max. d'ouverture (MOPD), tension, fréquence et puissance de bobine: Voir plaque sur bobine et plaque sur partie supérieure.

Construction

4. Bobine
16. Induit
20. Vis de terre
28. Joint
31. Joint
32. Bague torique
40. Boîte à bornes
44. Bague torique
45. Joint pour couvercle de vanne
47. Bride
48. Joint de bride
49. Corps de vanne
50. Joint
61. Bague torique
62. Orifice d'égalisation
66. Bague torique
77. Filtre
80. Servopiston